
Estratto

Estratto da un prodotto
in vendita su **ShopWKI**,
il negozio online di
Wolters Kluwer Italia

Vai alla scheda →

Wolters Kluwer opera nel mercato dell'editoria professionale, del software, della formazione e dei servizi con i marchi: IPSOA, CEDAM, Altalex, UTET Giuridica, il fisco.



1. **IL METODO DI TRADUZIONE E LA
VOCE DI PATRIMONIO NETTO CHE
SI ORIGINA**



Il metodo di traduzione e la voce di patrimonio netto che si origina 1.

La Riserva di traduzione, origine e variazioni 1.2.

1.1. IL METODO DEL CAMBIO CORRENTE

Ai fini della redazione del bilancio consolidato è necessario tradurre inizialmente i bilanci di società estere comprese nel perimetro di consolidamento espressi in moneta diversa rispetto a quella di presentazione dei conti consolidati.

Il metodo di traduzione prescelto unanimemente dai principi contabili nazionali e internazionali è il metodo del cambio corrente, secondo il quale le attività e le passività si traducono al *cambio alla data di bilancio* (o *tasso di chiusura*), le voci di patrimonio netto al *cambio storico alla data della loro formazione* e le voci di conto economico al cambio in essere alla data di ogni operazione. In alternativa, secondo i principi contabili le voci di conto economico possono essere tradotte al *cambio medio del periodo*, ed è questa la soluzione che la prassi predilige.

Quale sia il cambio utilizzato per le voci del conto economico, traducendo il bilancio della società estera si manifesta nello stato patrimoniale una differenza dovuta ai diversi cambi utilizzati per il patrimonio netto (data operazione o *medio* per il risultato di esercizio, *storico* per le altre voci del patrimonio netto) rispetto al *cambio alla data di chiusura* utilizzato per tradurre la attività e le passività. Questa differenza si rileva in una specifica voce del Patrimonio netto consolidato: *Riserva da differenze di traduzione* o più semplicemente *Riserva di traduzione*. Le differenze cambio non si rilevano a conto economico perché, come si può comprendere chiaramente, non sono riferibili all'attività svolta dalla società estera e non hanno un effetto sui flussi finanziari che derivano da operazioni svolte dalla partecipata nella propria moneta, ma si originano per effetto della traduzione del bilancio di una società controllata estera nella moneta di redazione del bilancio consolidato, operazione questa preliminare ai fini del consolidamento.

1.2. LA RISERVA DI TRADUZIONE, ORIGINE E VARIAZIONI

Esempio

La società Alfa all'inizio dell'esercizio X ha acquistato la partecipazione totalitaria nella società estera Beta sottoscrivendo il capitale sociale di \$ 100 alla data di costituzione. Il *cambio alla data dell'acquisizione del business Beta* era \$ 1 = € 0,90, per cui il costo della partecipazione risulta di € 90 che corrispondente al Capitale sociale sottoscritto.

Le attività nette di Beta sono rappresentate dal denaro conferito (Banca c/c).

La società controllata Beta durante l'esercizio ha acquistato beni strumentali (un fabbricato non soggetto ad ammortamento in quanto il valore residuo stimato è superiore al valore contabile) e ha iniziato l'attività produttiva come si evince dal conto economico presentato nel prospetto di traduzione che segue.

Si ipotizza invece che negli anni Alfa non abbia realizzato nel proprio bilancio separato alcun risultato economico.

1. Il metodo di traduzione e la voce di patrimonio netto che si origina

1.2. La Riserva di traduzione, origine e variazioni

Al 31.12 ai fini della redazione del bilancio consolidato si effettua la traduzione del bilancio di Beta espresso in valuta estera considerando i seguenti cambi:

- medio del periodo \$1 = € 0,92;
- alla data di bilancio \$ 1 = € 0,93.

Sulla base dei cambi indicati, si traducono:

- i costi e ricavi del conto economico, e conseguentemente il risultato dell'esercizio, al *cambio medio* di 0,92;
- le attività e passività al *cambio a pronti alla data di bilancio* di 0,93;
- le voci del patrimonio netto: capitale sociale al *cambio storico* di 0,90 e risultato dell'esercizio al *cambio medio* di 0,92.

Prospetto di traduzione da USD a Euro

	Valori espressi in \$	Tasso di cambio	Valori espressi in €
CONTO ECONOMICO			
Ricavi	750	<i>medio 0,92</i>	690
Costi	700	<i>medio 0,92</i>	644
Risultato d'esercizio	50	<i>medio 0,92</i>	46
STATO PATRIMONIALE			
Attività nette	150	<i>data di bilancio 0,93</i>	139,5
Totale attività	150		139,5
Capitale sociale	100	<i>storico 0,90</i>	90
Riserve			
Risultato netto dell'esercizio	50	<i>medio (CE) 0,92</i>	46
Riserva di traduzione			3,5
Totale patrimonio netto e passività	150		139,5

Come si osserva, tra il totale dell'attivo di € 139,5 e il totale del patrimonio netto e passivo di € 136 emerge una differenza pari a € 3,5 che si rileva nella *Riserva da differenze di traduzione*, ripristinando così il bilanciamento tra le sezioni dello stato patrimoniale.

La differenza è dovuta ai diversi cambi utilizzati per tradurre il capitale sociale al *cambio storico* e il risultato d'esercizio al *cambio medio*, rispetto al *cambio di chiusura alla data di bilancio* utilizzato per tradurre le attività e passività; l'importo della *Riserva da differenze di traduzione*, nel dettaglio, può quindi essere determinato considerando la differenza tra il *cambio di chiusura* (0,93) con il *cambio storico* per il capitale sociale (0,90) e *medio* per il risultato d'esercizio (0,92), come segue:

Il metodo di traduzione e la voce di patrimonio netto che si origina 1.

La Riserva di traduzione, origine e variazioni 1.2.

Capitale sociale \$ 100 x 0,03 (differenza tra <i>cambio di chiusura</i> 0,93 e <i>cambio storico</i> 0,90)	€ 3,0
Risultato d'esercizio \$ 50 x 0,01 (differenza tra <i>cambio di chiusura</i> 0,93 e <i>cambio medio</i> 0,92)	€ 0,5
Riserva di traduzione	€ 3,5

La differenza cambi iscritta nella *Riserva di traduzione* è positiva, esprime un aumento di valore di € 3,5 dell'investimento della controllante (mezzi propri: capitale sociale e utile d'esercizio) nella controllata estera dovuto al rafforzamento del \$ nel cambio con l'€, aumento che si manifesta nella variazione delle attività nette di Beta espresse in euro: attività nette iniziali € 90 + incremento per effetto del reddito dell'esercizio di € 46 + effetto positivo della fluttuazione dei cambi per € 3,5, per un totale iscritto nello stato patrimoniale di € 139,5. Tradotto il bilancio della società estera in euro si può procedere con il consolidamento.

Nel foglio di lavoro con la rettifica (1) si elimina il costo della partecipazione Beta di € 90 contro il patrimonio netto della stessa società alla data di acquisizione (Capitale sociale € 90).

	Alfa	Beta	Aggregato	(1)	Consolidato
CONTO ECONOMICO					
Ricavi		690	690		690
Costi		644	644		644
Risultato netto dell'esercizio		46	46		46
STATO PATRIMONIALE					
<i>Attività</i>					
Partecipazioni	90		90	-90	-
Attività nette	10	139,5	149,5		149,5
Totale attività	100	139,5	239,5	-90	149,5
<i>Patrimonio netto della capogruppo:</i>					
Capitale sociale	100	90	190	-90	100
Riserva di traduzione		3,5	3,5		3,5
Risultato netto dell'esercizio		46	46		46
Totale patrimonio netto e passività	100	139,5	239,5	-90	149,5

Nel caso di partecipazione estera non totalitaria, il risultato netto dell'esercizio di € 46 e la *Riserva di traduzione* di € 3,5 saranno attribuiti ai terzi per la quota di loro pertinenza (*Riserva di traduzione* in "Capitale e riserve di terzi"). Nell'esercizio successivo verrà assegnata alla minoranza la quota di Utili a nuovo di Beta di € 46 e la quota del nuovo importo della *Riserva di traduzione*.

1. Il metodo di traduzione e la voce di patrimonio netto che si origina

1.2. La Riserva di traduzione, origine e variazioni

Esercizio successivo X+1

Al 31.12 si traduce in euro il bilancio di Beta espresso in USD ai fini della redazione del bilancio consolidato, i cambi sono i seguenti:

- *medio* del periodo \$ 1 = € 0,94;
- *a pronti alla data di bilancio* \$ 1 = € 0,95.

Sulla base dei cambi indicati, si traducono i valori del conto economico al *cambio medio* di 0,94; le attività e passività al *cambio alla data di bilancio* di 0,95, mentre le voci del patrimonio netto ai seguenti cambi: Capitale sociale al *cambio storico* di 0,90, Riserve relative al risultato dell'esercizio X al *cambio storico* di 0,92, Risultato dell'esercizio X+1 al *cambio medio* di 0,94.

Prospetto di traduzione da USD a Euro

	Valori espressi in \$	Tasso di cambio	Valori espressi in €
CONTO ECONOMICO			
Ricavi	850	<i>medio 0,94</i>	799
Costi	750	<i>medio 0,94</i>	705
Risultato netto dell'esercizio	100	<i>medio 0,94</i>	94
STATO PATRIMONIALE			
Attività nette	250	<i>data di bilancio 0,95</i>	237,5
Totale attività	250		237,5
Capitale sociale	100	<i>storico 0,90</i>	90
Riserve	50	<i>storico 0,92</i>	46
Risultato netto dell'esercizio	100	<i>medio (CE) 0,94</i>	94
Riserva di traduzione			7,5
Totale patrimonio netto e passività	250		237,5

La differenza di € 7,5 tra il totale dell'attivo di € 237,5 e il totale del patrimonio netto e passivo di € 230 si rileva nella voce di patrimonio netto *Riserva da differenze di traduzione*; differenza che risulta per effetto dei *diversi cambi adottati* per tradurre le voci di patrimonio netto rispetto al *cambio corrente alla data di bilancio* utilizzato per tradurre attività e passività.

Nel dettaglio, l'importo della Riserva di traduzione può essere determinato in modo analogo a quanto visto in precedenza moltiplicando i valori delle voci del patrimonio netto espressi nella valuta estera per la differenza tra il *cambio alla data di bilancio* con cui sono espresse tutte le attività e passività e il *cambio medio* per il risultato d'esercizio e il *cambio storico* per capitale sociale e riserve:

Il metodo di traduzione e la voce di patrimonio netto che si origina 1.

La Riserva di traduzione, origine e variazioni 1.2.

Capitale sociale \$ 100 x 0,05 (differenza tra <i>cambio chiusura</i> 0,95 e <i>cambio storico</i> 0,90)	€ 5,0
Riserve \$ 50 x 0,03 (differenza tra <i>cambio chiusura</i> 0,95 e <i>cambio storico</i> 0,92)	€ 1,5
Risultato esercizio X+1 \$ 100 x 0,01 (differenza tra <i>cambio chiusura</i> 0,95 e <i>cambio medio</i> 0,94)	€ 1,0
Riserva di traduzione	€ 7,5

La differenza cambi positiva è aumentata di 4,5 rispetto all'anno precedente perché il dollaro si è rafforzato ulteriormente sull'euro.

Con il calcolo proposto si perviene al nuovo importo della *Riserva da differenze di traduzione*, ma la sua determinazione, come si può osservare, è piuttosto laboriosa, in particolare se la partecipazione estera rimane consolidata per anni, dovendo avere per le Riserve memoria *storica* del *cambio medio* dell'utile accantonato, memoria di cui si tiene già conto nel patrimonio netto consolidato.

È certamente da preferire l'approccio dei principi contabili internazionali che incentrano la loro attenzione sulla variazione che la *Riserva di traduzione* subisce da un anno all'altro così da mettere in evidenza in modo immediato come si perviene alla *Riserva* complessiva, oltre che apprezzare il trend nell'investimento; chiaramente il risultato finale della *Riserva di traduzione* sarà lo stesso.

Secondo lo IAS 21 *Effetti delle variazioni dei cambi delle valute estere*, par. 41 "Le differenze di cambio [omissis] derivano da:

- conversione dei ricavi e dei costi ai cambi in essere alla data delle operazioni [o medio], e delle attività e passività al tasso di chiusura.
- conversione del patrimonio netto di apertura al tasso di chiusura che differisce dal precedente tasso di chiusura. [omissis]

L'ammontare complessivo delle differenze di cambio è presentato in una componente separata di patrimonio netto fino alla dismissione della gestione estera. [omissis]".

Nel caso che si sta trattando si deve determinare:

- la variazione che il patrimonio netto iniziale (finale del precedente esercizio) di \$ 150 (Capitale sociale \$ 100 e Utili a nuovo/Riserve \$ 50) ha subito per effetto dei due diversi cambi, di *chiusura* di 0,95 del nuovo esercizio rispetto a 0,93 del precedente;
- la differenza che si manifesta relativamente al risultato d'esercizio espresso al *cambio medio* di 0,94 rispetto al *cambio di chiusura* di 0,95 adottato per tutte le attività e passività.

1. Il metodo di traduzione e la voce di patrimonio netto che si origina

1.2. La Riserva di traduzione, origine e variazioni

Il calcolo dell'importo della Riserva di traduzione diventa il seguente:

Riserva di traduzione al 31.12.X		€ 3,5
Variazione nell'esercizio X+1:		
Patrimonio netto iniziale \$ 150 al <i>cambio di chiusura</i> di 0,95 che differisce di 0,02 dal precedente <i>cambio di chiusura</i> di 0,93	€ 3,0	
Risultato d'esercizio \$ 100 x 0,01 (differenza tra <i>cambio di chiusura</i> 0,95 e <i>cambio medio</i> 0,94)	<u>€ 1,0</u>	€ 4,0
Riserva di traduzione al 31.12.X+1		€ 7,5

La rettifica di consolidamento necessaria per pervenire al bilancio consolidato è descritta nel foglio di lavoro che segue:

	Alfa	Beta	Aggregato	(1)	Consolidato
CONTO ECONOMICO					
Ricavi		799	799		799
Costi		705	705		705
Risultato netto dell'esercizio		94	94		94
STATO PATRIMONIALE					
<i>Attività</i>					
Partecipazioni	90		90	-90	-
Attività nette	10	237,5	247,5		247,5
Totale attività	100	237,5	337,5	-90	247,5
<i>Patrimonio netto della capogruppo:</i>					
Capitale sociale	100	90	90	-90	100
Riserve		46	46		46
Riserva di traduzione		7,5	7,5		7,5
Risultato netto dell'esercizio		94	94		94
Totale patrimonio netto e passività	100	237,5	337,5	-90	247,5

Si elimina con la rettifica (1) il costo della partecipazione Beta di € 90 contro il patrimonio netto della stessa società alla data di acquisizione (Capitale sociale € 90).

Come si osserva, la traduzione dei bilanci fatta negli anni precedenti non comporta una ripresa di valori sui bilanci consolidati degli anni successivi. Ogni anno infatti i bilanci espressi in valuta estera delle controllate si traducono ex-novo, rideterminando il nuovo importo della *Riserva da differenza di traduzione*.

(segue)

Estratto

Estratto da un prodotto in vendita su **ShopWKI**, il negozio online di Wolters Kluwer Italia

Vai alla scheda →

Wolters Kluwer opera nel mercato dell'editoria professionale, del software, della formazione e dei servizi con i marchi: IPSOA, CEDAM, Altalex, UTET Giuridica, il fisco.

